

编译 / 王瑞泽
审校 / [美国] Kyle Mitchell

iPhone, iPad, iTouch

用户超值附赠APP下载

到 中搜索“英文演讲全集”下载应用程序



*STRONGEST VOICES
IN THE WORLD*

影响世界最强音

世界名人演讲全集

*Great Speeches Spoken
By the World's Famous People*



随书附赠演讲视频
+MP3音频光盘



中国致公出版社

影响世界最强音 世界名人演讲全集

*Great Speeches Spoken
By the World's Famous People*

编译 / 王瑞泽
审校 / 美国 / Kyle Mitchell



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界名人演讲全集: 英汉对照 / 王瑞泽编译. —北京: 中国致公出版社, 2012

(影响世界最强音)

ISBN 978-7-5145-0274-9

I. ①世… II. ①王… III. ①英语-汉语-对照读物②演讲-世界-选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第059993号

选题策划: 凌 子

责任编辑: 凌 子 杨晓东 封面设计: 所 娜

责任印制: 王秀菊 责任校对: 韩 颐 范晓红

出版发行: 中国致公出版社

地 址: 北京市海淀区牡丹园北里甲2号 邮编 100191

电 话: 010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京温林源印刷有限公司

规 格: 700毫米×980毫米 开本: 1/16

印 张: 17.5 字数: 420千字

版 次: 2012年7月第1版 2012年7月第1次印刷

定 价: 29.80元 (随书附赠CD-ROM光盘)

版权所有 翻印必究



伟大的演讲产生伟大的力量，它能够让人觉醒催人奋进，它能够震撼人们的灵魂，它能够粉碎人世间的丑恶，它能够激扬人世间的善美，它能够改变人们的精神风貌，它甚至能够改变历史的进程。马丁·路德·金的《我有一个梦想》让横行了美国200年之久的种族隔离制度土崩瓦解，约翰·肯尼迪的《想想你能为国家做什么》激励一代代美国人前赴后继勇赴国难，巴拉克·奥巴马的《无畏的希望》把一个默默无闻的政治家变成了世界舞台上的超级政治明星……

伟大的演讲不但会对政治家产生不可估量的影响，同样会也对我们这些普通百姓产生巨大的激励作用。2008年11月3日晚上夜深人静的时候，我照常打开了美国广播公司新闻网站（abcnews），一个历史性画面映入了我的眼帘——奥巴马在发表胜选演讲！透过互联网，我注视着万里之外的奥巴马的眼神，聆听着他的声音，我忽然忘记了自己身在太平洋此岸的中国大陆，仿佛已经置身于太平洋彼岸的演讲现场，奥巴马的声音如同神奇的手指撩拨着我的心弦。他的演讲在万众欢呼声中结束了，但是我的心情却久久不能平静，我突发奇想，为什么不把他的精彩演讲汇集成册，让爱好英语爱好演讲的国人也和我一样聆听名人演讲感受蓬勃力量呢？于是便有了2009年英语读物销售冠军的《奥巴马演说集》，于是便有了2010年广受读者喜爱的《我有一个梦想》，于是便有了今天摆在读者面前的这套丛书。

本书精选了英语世界里的23篇精彩演讲，其中既有名人名篇，也有新人新作，既有昨日英雄的纵情高歌，也有今日之星的雏凤初啼，既有政治家的慷慨激昂，也有商界领袖的理性分析，既有科学家的严谨，也有艺术家的风趣，既有大学校长的循循善诱，也有大学毕业生的朝气蓬勃，但无论是哪一篇演讲，我们相信它都会带给我们前进的力量和学习英语的乐趣。

本书具有四大特点：

1. 注释详细。本书除了包括英文文本外，我们还提供了参考译文，重要的是我们对难词和常用短语予以了详细注释，我们对和西方文化有关的圣经故事、历史事件和历史名人进行了详细注解。我们相信多达1000余条的注释一定会让你多掌握一些英语单词和英语习语，一定会让你多了解一些西方文化，充实自己的精神库房。

2. 奉送大容量MP3音频。里面含有全部演讲的原声音频。正因为有原声音频，我们才能体会演讲者的激情和力量。

3. 奉送大容量高清晰视频。里面含有大部分演讲的原影视频。正因为有原影视频，我们才能更深入地了解演讲者的演讲技巧。

4. 拿起手机听演讲。这是最时尚便捷的学习方式。把本书内容装进您的手机，摆脱书本携带的诸多不方便，可随时随地学习英语。只要您拥有智能手机，即可轻松享受移动英语学习的乐趣。

听名人演讲就好似听名人上课，也好似和名人谈心，他们激励着你，他们鞭策着你，他们注视着你，他们期待着你，你能不奋起吗？

王瑞泽

2012年5月4日



- 01** | **Ask What You Can Do For Your Country**
问问自己能为国家做些什么..... 1
——1963年1月20日美国第35任总统约翰·肯尼迪就职演讲
- 02** | **I Have a Dream**
我有一个梦想..... 9
——1963年8月23日美国民权领袖马丁·路德·金在群众集会上的演讲
- 03** | **Who Will Speak for the Common Good**
谁为公益事业鼓与呼..... 18
——1976年7月12日美国著名女政治家芭芭拉·乔丹在民主党大会上的演讲
- 04** | **I Am Prepared to Die for An Ideal**
为理想我愿献出生命..... 27
——1990年2月11日南非民主之父尼尔森·曼德拉出狱时的演讲
- 05** | **Heal the Kids**
救救孩子..... 36
——2001年3月6日流行音乐之王迈克尔·杰克逊在牛津大学的演讲
- 06** | **I Did What I Thought Was Right**
我问心无愧..... 57
——2007年5月10日英国前首相托尼·布莱尔辞职演讲

07

Yes, We Can

是的，我们能..... 68

——2008年1月8日美国总统巴拉克·奥巴马在新罕布什尔州竞选集会上的演讲

08

The Torch Will Be Passed Again

To A New Generation Of Americans

火炬将再一次传递到新一代美国人手中..... 76

——2008年8月25日美国参议员爱德华·肯尼迪在民主党代表大会上的演讲

09

Change Has Come To America

变革已来到美国..... 80

——2008年11月4日巴拉克·奥巴马在芝加哥竞选总统的胜选演讲

10

How I'm Trying To Change The World Now

试看我将如何改变世界..... 91

——2009年2月4日微软创始人比尔·盖茨在TED上的演讲

11

He Taught Me That Nothing Is Impossible

他教导我们说一切皆有可能..... 105

——2009年8月29日小泰德·肯尼迪在父亲追思会上的演讲

12

New Society, New Government

新社会，新政府..... 115

——2010年4月13日英国首相戴维·卡梅伦竞选纲领演讲

13

Challenges in China

中国所面临的挑战..... 133

——2010年5月17日美国驻华大使骆家辉在香港美国商会午餐会上的演讲

14

How Can We Let Anyone in This Country Put Their Lives at Risk by Simply Showing Up to Work

我们怎能容忍国民为工作而付出生命..... 145

——2010年4月25日美国总统奥巴马在遇难矿工追思会上致悼词

15

Help Save The World

请你们拯救世界..... 152

——2010年5月7日美国能源部长朱棣文在乔治亚理工学院博士和硕士班毕业典礼上的演讲

16

I Believe Very Very Strongly That Almost Anything In This World Is Possible

我坚信一切皆有可能..... 161

——2010年5月29日著名小品演员吉米·丁戈在哈佛大学研究生学院毕业典礼上的演讲

17

The Change Is Within Your Reach

改革之风已经吹来..... 167

——2010年6月9日美国副总统乔·拜登在肯尼亚首都内罗毕对当地大学生们的演讲

18

I'm Proud and Thankful

我充满自豪我心怀感激..... 183

——2010年6月24日澳大利亚前总理陆克文动情告别演讲

19

I'll Be Working Hard for You

我将全心全意为人民服务..... 194

——2010年6月24日澳大利亚女总理朱莉娅·吉拉德就职演说

20

You Are Our Hope

你们是我们的希望..... 202

——2011年4月29日Facebook首席运营官谢瑞尔·桑德伯格
在巴纳德学院毕业典礼上的演讲

21

I Have Been Extremely Lucky

我是幸运儿..... 215

——1998年10月15日股神沃伦·巴菲特在佛罗里达大学商学院
对MBA学生的演讲

22

Think Differently

不同凡“想”..... 234

——1997年8月6日乔布斯重返苹果公司后第一次公开演讲

23

Dr. Schwarzenegger's Six Rules of Success

施瓦辛格博士的六大成功法则..... 254

——2009年5月15日好莱坞电影明星阿诺德·施瓦辛格在南加州
大学毕业典礼上的演讲

Ask What You Can Do For Your Country

问问自己能为国家做些什么

——1963年1月20日美国第35任总统约翰·肯尼迪就职演讲

作者小传

约翰·肯尼迪(1917.5.29—1963.11.12, 美国人通常以其姓名英文缩写JFK称之)是美国第35任总统, 他的任期从1961年1月20日开始到1963年11月22日遇刺身亡为止。他是在美国颇具影响力的肯尼迪政治家族的一员(但是到约翰·肯尼迪的时候肯尼迪家族经过了四代的打拼才由一个爱尔兰贫穷移民发展成为显赫的肯尼迪家族), 被视为美国自由主义的代表。约翰·肯尼迪生于马萨诸塞州。其父亲约瑟夫·肯尼迪(Joseph Kennedy)是金融巨子, 也是民主党坚定的后台。作为美国历史上仅次于西奥多·罗斯福的最年轻的总统(the second-youngest President), 肯尼迪自幼受到良好的教育, 最后读了哈佛大学和斯坦福大学, 1940年毕业。第二次世界大战中肯尼迪加入美国海军, 在对日作战中负伤。战后, 年仅29岁的肯尼迪当选为众议员(congressman), 6年后当选为参议员(senator)。

1960年肯尼迪参加总统竞选, 尽管肯尼迪取得了广泛的支持, 但毕竟他太年轻, 国会中的民主党人在总统候选人提名问题上将他排在第四位, 倾向于让他竞选副总统。肯尼迪并没有接受这一建议, 他曾说过: “我没有兴趣竞争副总统, 我的兴趣是竞选总统。如果我要当选总统, 我会在1960年成功。如果我这次不成功, 那么我可能要等上8年时间, 那时会出现一些新的面孔, 而我就会靠边站。”为争取党内提名他与竞争对手林登·约翰逊(Lyndon Johnson)展开了角逐, 并受到后者的攻击, 但在7月13日民主党全国代表大会上, 获得了民主党总统候选人提名的肯尼迪不计前嫌依然邀请林登·约翰逊成为副总统候选人一起参加大选。1961年, 肯尼迪在选民投票过程中以极小的差距赢得总统的位置, 击败了共和党人尼克松(Richard Nixon), 成为美国历史上第一个爱尔兰裔罗马天主教总统。

上台后的肯尼迪在国内政策方面提出了众多雄心勃勃的计划, 如: 改善城市住房条件、发展教育事业、改革税收制度、反对种族歧视、给黑人以公平权利等。但这些计划在实施过程中大都遭到了来自各方的重重阻碍, 尤其是国会。大规模减税的议案和给予黑人公平权利的议案被拖延再三, 直到肯尼迪遇刺身亡后的1964年才获得通过。

1963年, 正当肯尼迪踌躇满志要进一步干一番事业的时候, 他遇刺身亡。时至今日, 约翰·肯尼迪依然是美国人心目中最伟大的总统之一。



新闻背景

肯尼迪于1961年1月20日正式宣誓就任美国第三十五任总统，他在就职演说中对国际事物给予了极大关注。他呼吁美国民众承担起更多的义务，作出更大的牺牲，“不要问你的国家能为你做什么？而要问你能为你的国家做什么”成了名垂青史的名言（奥巴马2008年5月28日在卫斯理公会大学毕业典礼上的演讲曾引用了该句）。肯尼迪的就职演说与富兰克林·罗斯福的第一次就职演说被并称为20世纪最令人难忘的两次美国总统就职演说，共计1355个单词的演说成为激励型语言和呼吁公民义务的典范之作。

Vice President Johnson, Mr. Speaker, Mr. Chief Justice, President Eisenhower¹, Vice President Nixon², President Truman³, reverend clergy, fellow citizens:

We observe today not a victory of party, but a celebration of freedom—symbolizing an end, as well as a beginning—signifying renewal, as well as change. For I have sworn before you and Almighty God the same solemn oath our forebears⁴ prescribed nearly a century and three-quarters ago⁵.

The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life. And yet the same revolutionary beliefs for which our forebears fought are still at issue⁶ around the globe—the belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but from the hand of God.

约翰逊副总统、议长先生、首席大法官先生、艾森豪威尔总统、尼克松副总统、杜鲁门总统、尊敬的牧师、同胞们：

我们今天庆祝的并不是一次政党的胜利，而是一次自由的庆典；它象征着结束，也象征着开始；它意味着更新，也意味着变革。因为我已在你们和全能的上帝面前，作了跟我们祖先将近1³/₄世纪以前所拟定的相同的庄严誓言。

现今世界已经大不相同了，因为人在自己血肉之躯的手中握有足以消灭一切形式的人类贫困和一切形式的人类生命的力量。可是我们祖先奋斗不息所维护的革命信念，在世界各地仍处于争论之中。那信念就是注定人权并非来自政府的慷慨施与，而是上帝所赐。

1. 艾森豪威尔（1890–1969），美国第34任总统（1953–1957）

2. 尼克松（1913–1994），美国第36任副总统（1953–1961）与第37任总统（1969–1974）

3. 杜鲁门（1884–1972），美国第33任总统（1945–1953）

4. forebear: *n.* 祖先，祖宗

5. 此时距美国第一任总统华盛顿的就职时间（1789年4月30日）约174年

6. at issue: 在审议〔争论〕中



We dare not forget today that we are the heirs⁷ of that first revolution. Let the word go forth from this time and place, to friend and foe alike, that the torch has been passed to a new generation of Americans—born in this century, tempered by war, disciplined by a hard and bitter peace, proud of our ancient heritage, and unwilling to witness or permit the slow undoing of those human rights to which this nation has always been committed, and to which we are committed today at home and around the world.

Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, to assure the survival and the success of liberty.

This much we pledge—and more.

To those old allies whose cultural and spiritual origins we share, we pledge the loyalty of faithful friends. United there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. Divided there is little we can do—for we dare not meet a powerful challenge at odds and split asunder⁸.

To those new states whom we welcome to the ranks of the free, we pledge our word that one form of colonial control shall not have passed away merely to

我们今天不敢忘记我们是那第一次革命的继承人，让我从此时此地告诉我们的朋友，并且也告诉我们的敌人，这支火炬已经传递给新一代的美国人，他们出生在本世纪，经历过战争的锻炼，受过严酷而艰苦的和平的熏陶，以我们的古代传统自豪，而且不愿目睹或容许人权逐步被褫夺。对于这些人权，我国一向坚贞不移，当前在国内和全世界我们也是对此力加维护的。

让每一个国家知道，不管它盼我们好或盼我们坏，我们将付出任何代价，忍受任何重负，应付任何艰辛，支持任何朋友，反对任何敌人，以确保自由的存在与实现。

这是我们矢志不移的事业——而且还不止如此。

对于那些和我们拥有共同文化和精神传统的老盟友，我们保证以挚友之诚相待。只要团结，则在许多合作事业中几乎没有什么办不到的。倘若分裂，我们则无可作为，因为我们在意见分歧、各行其是的情况下，是不敢应付强大挑战的。

对于那些我们欢迎其参与自由国家行列的新国家，我们要提出保证，绝不让一种形成的殖民统治消失后，却代之以另一种远为残酷的暴政。我们不能老是期望他

7. heir: *n.* 继承人

8. asunder: *adv.* 分开地

be replaced by a far more iron tyranny. We shall not always expect to find them supporting our view. But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom—and to remember that, in the past, those who foolishly sought power by riding the back of the tiger ended up inside.

To those people in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required—not because we seek their votes, but because it is right. If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich.

To our sister republics south of our border, we offer a special pledge: to convert our good words into good deeds, in a new alliance for progress, to assist free men and free governments in casting off the chains of poverty. But this peaceful revolution of hope cannot become the prey of hostile powers. Let all our neighbors know that we shall join with them to oppose aggression or subversion anywhere in the Americas. And let every other power know that this hemisphere intends to remain the master of its own house.

To that world assembly of sovereign states, the United Nations, our last best hope in an age where the instruments of war have far outpaced the instruments of peace, we renew our pledge of support—to prevent it from becoming merely a forum

们会支持我们的观点，但我们却一直希望他们能坚决维护他们自身的自由，并应记取，在过去，那些愚蠢得要骑在虎背上以壮声势的人，结果却被老虎所吞噬。

对于那些住在布满半个地球的茅舍和乡村中、力求打破普遍贫困的桎梏的人们，我们保证尽最大努力助其自救，不管需要多长时间。这并非因为我们要求得到他们的选票，而是由于那样做是正确的。自由社会若不能帮助众多的穷人，也就不能保全那少数的富人。

对于我国边界以南的各姐妹共和国，我们提出一项特殊的保证：要把我们的美好诺言化作善举，在争取进步的新联盟中援助自由人和自由政府来摆脱贫困的枷锁。但这种为实现本身愿望而进行的和平革命不应成为不怀好意的国家的盘中餐。让我们所有的邻邦都知道，我们将与他们联合抵御对美洲任何地区的侵略或颠覆。让其他国家都知道，西半球的事西半球人自己会管。

至于联合国这个各主权国家的世界性议会，在今天这个战争工具的发展速度超过和平工具的时代中，它是我们最后的、最美好的希望。我们愿重申我们的支持诺言；不让它变成仅供漫骂的讲坛，加强其对于新国弱国的保护，并扩大其权力所能



for invective, to strengthen its shield of the new and the weak, and to enlarge the area in which its writ may run.

Finally, to those nations who would make themselves our adversary⁹, we offer not a pledge but a request: that both sides begin anew the quest for peace, before the dark powers of destruction unleashed by science engulf all humanity in planned or accidental self-destruction.

We dare not tempt them with weakness. For only when our arms are sufficient beyond doubt¹⁰ can we be certain beyond doubt that they will never be employed.

But neither can two great and powerful groups of nations take comfort from our present course—both sides overburdened by the cost of modern weapons, both rightly alarmed by the steady spread of the deadly atom, yet both racing to alter that uncertain balance of terror that stays the hand of¹¹ mankind's final war.

So let us begin anew—remembering on both sides that civility¹² is not a sign of weakness, and sincerity is always subject to¹³ proof. Let us never negotiate out of fear¹⁴, but let us never fear to negotiate.

运用的领域。

最后，对于那些与我们为敌的国家，我们所要提供的不是保证，而是要求：双方重新着手寻求和平，不要等到科学所释出的危险破坏力量在有意或无意中使全人类沦于自我毁灭。

我们不敢以示弱去诱惑他们。因为只有当我们的武力无可置疑地壮大时，我们才能毫无疑问地确信武力永远不会被使用。

可是这两个强有力的国家集团，谁也不能对当前的趋势放心——双方都因现代武器的代价而感到不胜负担，双方都对于致命的原子力量不断发展而产生应有的惊骇，可是双方都在竞相改变那不稳定的可怕均衡，而此种均衡却可以暂时阻止人类最后从事战争。

因此让我们重新开始——双方都应记住，谦恭并非懦弱的征象，而诚意则永远须要验证。让我们永不因畏惧而谈判。但让我们永不要畏惧谈判。

9. adversary: *n.* 对手，敌手

10. beyond doubt: [常作插入语] 毫无疑问，无疑地，不容怀疑

11. stay one's hand: *v.* 住手不干

12. civility: *n.* 礼貌，客气

13. be subject to: *v.* 受支配，从属于，可以……的，常遭受……

14. out of fear: 由于恐惧

Let both sides explore what problems unite us instead of belaboring¹⁵ those problems which divide us.

Let both sides, for the first time, formulate serious and precise proposals for the inspection and control of arms, and bring the absolute power to destroy other nations under the absolute control of all nations.

Let both sides seek to invoke the wonders of science instead of its terrors. Together let us explore the stars, conquer the deserts, eradicate disease, tap the ocean depths, and encourage the arts and commerce.

Let both sides unite to heed¹⁶, in all corners of the earth, the command of Isaiah¹⁷—to “undo the heavy burdens, and [to] let the oppressed go free.”

And, if a beachhead¹⁸ of cooperation may push back the jungle of suspicion, let both sides join in creating a new endeavor—not a new balance of power, but a new world of law—where the strong are just, and the weak secure, and the peace preserved.

All this will not be finished in the first one hundred days. Nor will it be finished in the first one thousand days; nor in the life of this Administration; nor even perhaps

让双方探究能使我们团结在一起的是什么问题，而不要虚耗心力于使我们分裂的问题。

让双方首次制订有关视察和管制武器的真诚而确切的建议，并且把那足以毁灭其他国家的漫无限制的力量置于所有国家的绝对管制之下。

让双方都谋求激发科学的神奇力量而不是科学的恐怖因素。让我们联合起来去探索星球、治理沙漠、消除疾病、开发海洋深处并鼓励艺术和商务。

让双方携手在世界各个角落遵循以赛亚的命令，去“卸下沉重的负担……（并）让被压迫者得自由。”

如果建立合作的滩头堡能够遏制重重猜疑，那么，让双方联合作一次新的努力吧——这不是追求新的权力均衡，而是建立一个新的法治世界——在这个世界上强者公正，弱者安全，和平在握。

凡此种种不会在最初的100天中完成，不会在最初的1000天中完成，不会在本政

15. belabor: *vt.* 〈古〉痛打，不断辱骂和嘲弄，就……作过分的冗长的讨论或分析等

16. heed: *vt.* 听某人的劝告，听从

17. 《以赛亚书》第58章第6节（Isaiah 58:6，《圣经·旧约》中的一卷）。Isaiah: *n.* 以赛亚，希伯来的大预言家、先知，生活年代约在公元前8世纪

18. beachhead: *n.* 滩头阵地，滩头堡



in our lifetime on this planet. But let us begin¹⁹.

In your hands, my fellow citizens, more than mine, will rest the final success or failure of our course. Since this country was founded, each generation of Americans has been summoned to give testimony to its national loyalty. The graves of young Americans who answered the call to service surround the globe.

Now the trumpet summons us again—not as a call to bear arms, though arms we need—not as a call to battle, though embattled we are—but a call to bear the burden of a long twilight²⁰ struggle, year in and year out, “rejoicing in hope; patient in tribulation²¹,” a struggle against the common enemies of man: tyranny, poverty, disease, and war itself.

Can we forge against these enemies a grand and global alliance, North and South, East and West, that can assure a more fruitful life for all mankind? Will you join in that historic effort?

In the long history of the world, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its hour of maximum danger. I do not shrink from this responsibility—I welcome it. I do not believe that any of us would exchange places

府任期中完成，甚或也不能在我们活在地球上的毕生期间完成。但让我们开始。

同胞们，我们的事业最后能否取得成功主要不是掌握在我手里，而是操在你们手中。自从我国建立以来，每一代的美国人都曾应召以验证其对国家的忠诚。响应此项召唤而服军役的美国青年人的英魂遍布全球各处。

现在那号角又再度召唤我们——不是号召我们肩起武器，虽然武器是我们所需要的；不是号召我们去作战，虽然我们准备应战；那是号召我们年复一年肩负起持久和胜败未分的斗争，“在指望中要喜乐，在患难中要忍耐”；这是一场对抗人类公敌——暴政、贫困、疾病以及战争本身——的斗争。

我们能否结成一个遍及东西南北的全球性伟大联盟来对付这些敌人，来确保全人类享有更为富裕的生活？你们是否愿意参与这历史性的努力？

在悠久的世界历史中，只有很少几个世代的人赋有这种在自由遭遇最大危机时保卫自由的任务。我决不在这责任之前退缩——我欢迎它。我不相信我们中间会有人愿意跟别人及别的世代交换位置。我们在这场努力中所献出的精力、信念与虔

19. 这段话我们时不时在奥巴马的演讲中找到影子

20. twilight: *n.* 黄昏；黎明

21. 《罗马书》第12章第12节（Romans 12:12，《圣经·新约》中的一卷）

with any other people or any other generation. The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavor will light our country and all who serve it. And the glow from that fire can truly light the world.

And so, my fellow Americans, ask not what your country can do for you; ask what you can do for your country.

My fellow citizens of the world, ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man.

Finally, whether you are citizens of America or citizens of the world, ask of²² us here the same high standards of strength and sacrifice which we ask of you. With a good conscience our only sure reward, with history the final judge of our deeds, let us go forth to lead the land we love, asking His blessing and His help, but knowing that here on earth God's work must truly be our own.

诚、将照亮我们的国家以及所有为国家服务的人，而从这一火焰所聚出的光辉必能照明全世界。

所以，同胞们：不要问你们的国家能为你们做些什么，而要问你们能为国家做些什么。

全世界的公民们：不要问美国愿为你们做些什么，而应问我们在一起能为人类的自由做些什么。

最后，不管你是美国的公民或世界它国的公民，请将我们所要求于你们的有关力量与牺牲的高标准拿来要求我们。我们唯一可靠的报酬是问心无愧，我们行为的最后裁判者是历史，让我们向前引导我们所挚爱的国土，企求上帝的保佑与扶携，但我们知道，在这个世界上，上帝的任务肯定就是我们自己所应肩负的任务。

22. ask of: 向……要求，要求……